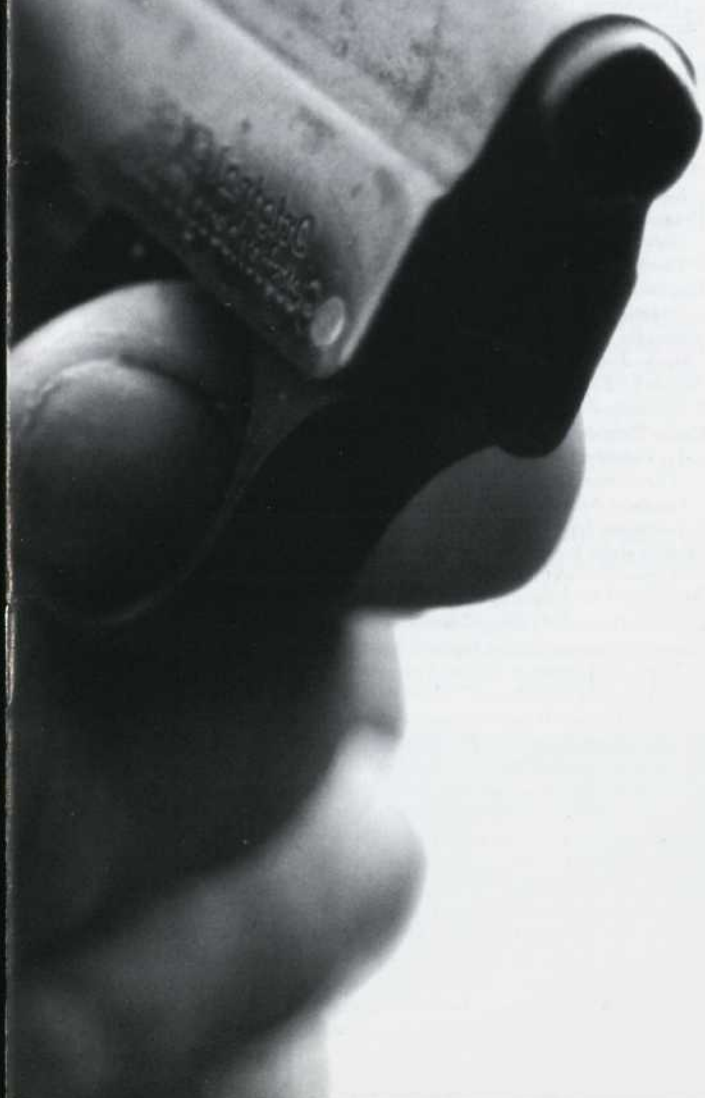



LE THÉÂTRE DE L'
O P S I S

(Oncle)
Vania



Le Théâtre de l'Opis souhaite remercier chaleureusement
ceux et celles qui lui ont apporté leur soutien tout au long
du *Cycle Tchékhov*.

Homard Abrams Louise Arbique Olivier Asselin Rodrigue Audet Marie
Auer Marie-Christine Autant-Mathieu Nadia Bacal-Mainville Fred
Bailly François Barbeau Yvon Baril Angelo Barsetti Anne Basin
Maryse Beauchesne David Beaudry Josée Beauregard Hélène Bédard-
Provost Catherine Bégin Christian Bégin Luc J. Béland Richard
Bélanger Alexandre Bemman Annick Bergeron Jean Bergeron Pierre
Bergeron Denis Bernard Jean-François Bernard Micheline Bernard
Pierre Bernard Éric Bernier Annie Berthiaume Denis Bigué Marc-
André Bigué Vincent Bilodeau Marc Blais Normand Blais Marguerite
Blais Valérie Blais Constance Blier Oleg Bogaev René Bolduc Lisette
Bordeleau Jean-Guy Bouchard Michel Bouchard Étienne Boucher
Lisange Boulais Luc Bourgeois Olga Boutenko Amélie Brault Benoît
Brière Théo Brière Alexandre Brunet Mireille Brullemans Johanne
Brunet Bernard Buissonneau Martin Bureau Pascale Bussièrès Louise
Campeau Michel-André Cardin Catherine Cardinal Anne Caron
Jacques Caron Jean-François Casabonne Annick Charlebois Gilles
Chalifoux Michelle Charlebois Éric Chamberland Sylvie Chaput Dino
Chauvette François G. Chevrier Saadia Chnaiti Marie Choquette
Suzanne Clément Louise Cloutier Josée Comeau André Cornelier
Sophie Corrivault Caroline Côté Maxime Côté Serge Côté Stéphan
Côté Clément Courgette Philippe Cousineau Denise Coutu Hugo
Couturier Marjorie Craig Guillaume Cyr Benoît Dagenais Caroline
Dardenne Mark de Coste Ouam De Lavaltrie Élise Demers Nicole
Demers Lili Denis Serge Denoncourt Suzie Denoncourt Pascale
Deschênes Pierre Desjardins Jasmine Dessureault Martin Dion
Marguerite Dorion Godefroy Dorion-Laurendeau Anne Dorval Réal
DorvalGérard Dostie Nancy Drolet Élise Ducharme Pierre Dufour
Christian Dugas Jean-Jacques Dugal Hélène Dumas Antoine Durand
Murielle Dutil Cindy Fagen Francine Féral Danielle Filion Caroline
Fortin Isabelle Fortin Jean Fortin Bernard Frenette Benoît Frenière
Daniel Gadouas Steve Gagné Jeremy Gagnon Patrice Gagnon Éric
Gallant Jean Gascon Jean Gaudreau Gervais Gaudreault François-
Xavier Gaudreault Suzanne Gaudreault Jocelyne Gauthier Marie-
France Genest Johanne Germain Fabrice Gex Martin Giguère Benoît
Girard Michel Olivier Girard Françoise Gloutnay Jacques Godin
Daniel Gosselin Matthieu Gourd Audrey Grenier-Ménard Sylvie
Guillot Karen Hader Brigitte Haentjens Stéphane Hébert Louis Hémon
Martin Héroux Germain Houde Katka Hubacek Marcel Hubert
Marcelle Imbeau Stéphane F. Jacques Nicolas Jobin Benoît Joliceur
Alexis Joubert Tania Kontoyani Marek Koreny Marguerite Kumor-
Wysocka Frédéric Labelle Sophie Labelle Suzanne Laberge Martin
Labeque Benoît Lacaille Andrée Lachapelle Pauline Lachapelle
Marie-Thérèse Lacharité Brigitte Lafleur Stéphane Lafrance Catherine
La Frenière Geneviève Lagacé Maurice Lagacé Francine Lalonde
d'Entremont Bernard Lamarche Claude Lamarche Marie-France
Lambert Anabel Langevin Nancy Langlois Michel Laperrière Joël
Larocque Isabelle Larose Sophie Larose Denise Lavaute Caroline
Lavigne Julie Laviolette Patrick Lavoie Sophie Lavoie Anne-Catherine
Lebeau Robert Lebeau Suzanne Lebeau André Le Coz François
L'Écuyer Dominique Leduc Jean-Yves Leduc Paul Lefebvre Richard
Legault Alexandre Lemay Claude Lemelin Pierre-Yves Lemieux Louis-
Georges Lepage Denise Lessard Myriam Lessard François Lévesque
Gabriel Lévesque Martin Lévesque Normand Lévesque Claire
L'Heureux Éric Locas Hubert Loïselle Guillaume Lord Yanick
MacDonald Roger et Simone Mainville Marthe Maître Jean
Marchand Alexandre Marcil Marie-France Marcotte Micheline
Marquis Denise Martel Han Masson Julie McClemens François
Melillo Georgette Mercier Marie Michaud Sylvie Michaud Roch
Michaud Monique Miller Isabelle Miquelon Alain Monast Agathe
Moquet Sophie Moreau Lili Morel-Blais Élisabeth Morf Marquis
Morrisette Wajdi Mouawad Marie-Josée Nadeau Emmanuelle Nappert
Christine Neuss Ginette Noiseux Polyne Noël Manon Oligny Jeanne
Ostiguy Alain Ouellet Jean-René Ouelette Mikhaïl Ougarov Vanessa
Olivier-Lloyd Gordon Page Aubert Pallascio Chantal Paquin Lydia
Pawelak André Pelletier Luce Pelletier Raphaël Pelletier Serge
Pelletier Carlos Perez Julie Perreault Rosaire Perreault Béatrice Picard
Francine Picard Lorraine Pintal Benoît Pilon et son équipe de
tournage Caroline Poirier Jean-François Poirier



Mot de la directrice générale et artistique

Déjà... dans quelques heures, le dernier spectacle du Cycle Tchekhov prendra fin. Vous assisterez bientôt aux dernières répliques d'un périple de trois ans. Déjà...

L'aventure en a grandement valu la peine. Et pour vous, il reste ce dernier spectacle à découvrir. Et ce n'est pas rien. Barker nous livre ici une complication délectable du *Vania* de Tchekhov. Il s'en donne à cœur joie et toute l'équipe de création aussi. Ce n'est pas un texte russe, soit, mais Barker met Tchekhov à nu pour le meilleur et pour le pire, je n'ai pas pu y résister. Les personnages imaginés par le grand dramaturge prennent leur revanche et nous permettent de nous défouler après trois années à côtoyer son univers. On en perd son russe !

Je profite de cette occasion pour vous remercier, vous tous qui nous avez suivi à travers cette recherche. Vous nous avez donné des ailes et nous avez permis d'aller plus loin qu'on n'osait l'espérer. Merci à vous cher public et merci à tous les créateurs qui ont uni leurs voix aux nôtres.

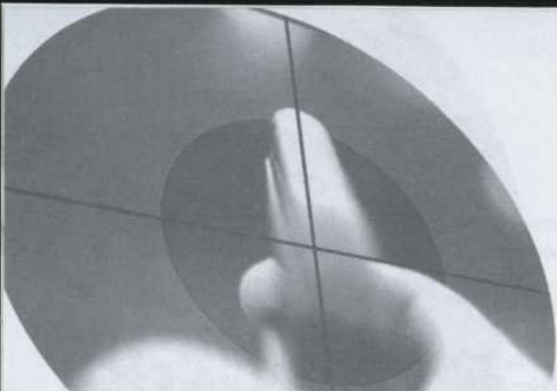
Pour ce spectacle, nous avons voulu une aventure particulière en abordant le projet comme un laboratoire. Un cycle doit permettre des avenues différentes qui amènent les créateurs ailleurs en les sortant de leurs habitudes. Nous avons donc opté pour laisser toute la place au texte et à ses interprètes avec un défi de taille pour ces comédiens qui avaient très peu de temps en répétition et qui, donc, se retrouvaient dans une situation d'urgence pour trouver des pistes. Les concepteurs, quant à eux, se sont moulés à leur création, allant chercher accessoires de jeu et costumes dans l'entrepôt du Théâtre de l'Opis. C'est donc sans effets spéciaux ni revêtement d'apparat que nous vous offrons ce dernier spectacle qui questionne Tchekhov.

Ce soir, Tchekhov mourra sous vos yeux. Qu'à cela ne tienne, il est maintenant bien ancré dans nos mémoires. Bon, je me tais avant de devenir sentimentale, ce sera pour plus tard. Pour l'instant, je vous laisse découvrir un spectacle mené de main de maître par Serge Denoncourt et toute son équipe à qui je dis MERDE et que j'embrasse et serre très fort.

Bonne soirée !

Luce Pelletier





Mot du metteur en scène

Tchékhov est mort. Vive Tchékhov.

Après plus de trois années à interroger, lire, relire l'œuvre de Tchékhov, nous voici rendus au bout du parcours. Sans certitude, sans réponse, mais avec une passion pour l'œuvre de Tchékhov qui ne s'est jamais altérée. Avec le *Vania* d'Howard Barker arrive le temps des règlements de comptes, des bilans et des mises à jour. Barker aborde *Vania* sans parti pris et en interroge le mythe, le folklore et les stéréotypes. Il égratigne au passage l'idée de relecture et la notion de liberté créatrice en laissant entendre que quoi qu'on en fasse, quoi qu'on en dise, Tchékhov est incontournable, inextinguible et universel.

Avec humour, intelligence et cynisme, il nous raconte, un peu comme l'a déjà fait Pirandello, l'histoire des personnages du *Vania* de Tchékhov en leur donnant un libre arbitre, une pensée autonome qui les conduisent à la mutinerie et à la mort de l'auteur. Ironiquement, après avoir saccagé l'œuvre de Tchékhov, on comprend que Barker voue un amour inconditionnel à ce dramaturge et tout comme nous à l'Opsis, à travers nos trois années de recherche, s'il semble implacable, il avoue la supériorité et l'aspect incontournable de cette œuvre plus grande que l'océan. Sans en avoir l'air, il lui rend un immense hommage, il dit merci... et c'est peut-être à cela que sert ce petit spectacle. Dire merci à cet auteur qui nous a aidé à mieux nous comprendre. Merci...



Serge Denoncourt

Howard Barker

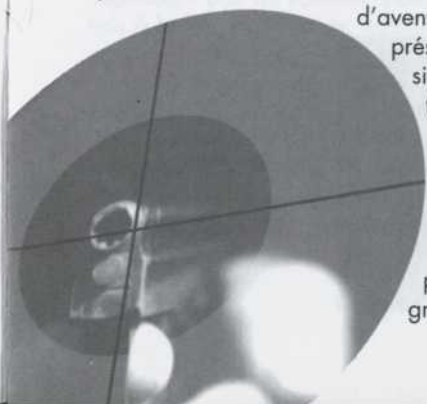
Auteur dramatique contemporain, Howard Barker est né en 1946 à Dulwich en Angleterre. Il commence à écrire pour la scène en 1970, à cette époque par contre, ses œuvres ne remportent pas un succès comparable à celui d'autres dramaturges de sa génération. Longtemps considéré comme un enfant terrible de la dramaturgie anglaise, il est maintenant reconnu comme un écrivain majeur et un penseur pour la scène contemporaine.



Artiste multidisciplinaire qui s'exprime aussi bien par l'écriture, la peinture et la mise en scène, il a écrit près d'une quarantaine de pièces, dont les plus connues sont *Scenes from an Execution*, *Seven Laers*, *The Possibilities*, *Judith*, *(Uncle) Vanya*, *A House of Correction*. Barker a aussi écrit six recueils de poésies, un livret d'opéra nommé *Terrible Mouth*, une pièce pour marionnettes, plusieurs pièces pour la radio, des scénarios pour le cinéma et la télévision, ainsi qu'une série d'essais sur le théâtre dans lesquels il développe sa théorie du *Théâtre de la Catastrophe*. En fait, dans ces écrits, l'auteur cherche à provoquer un « événement catastrophique » tel qu'il le définit dans son ouvrage théorique *Arguments For A Theatre*.

Arguments For A Theatre est un recueil d'articles et d'essais où l'auteur tente de définir les enjeux de son invention, un nouveau théâtre tragique : *Le Théâtre de la Catastrophe*. Ce théâtre a pour cible les limites de la tolérance. Il force l'attention et la loyauté de ceux pour qui la répétition éraillée de platitudes sociales apparaît comme une succession de phrases stériles.

La langue théâtrale, à la fois poétique et rugueuse, d'Howard Barker forge son originalité d'écriture qui lui avait d'abord fermé les portes du succès et qui lui créer maintenant une place de choix au sein de la dramaturgie contemporaine. S'il est possible de déceler une certaine influence de Brecht dans la construction de ses dialogues, il utilise ces moyens dans un autre but. En fait, Barker ne cherche pas tant à définir des principes moraux, mais plutôt à porter sur scène des situations sur lesquelles la raison et les recours idéologiques n'ont pas de prise. Cette prémisse rejoint l'oeuvre de Tchekhov non seulement par l'absence d'aventure, mais aussi par la présence simultanée de plusieurs paradoxes dont la tragédie heureuse, une histoire sans histoire, une musique sans parole, ou encore par ce flegme qui fait du maître russe et de son contemporain des écrivains au grand doigté.





Mot du traducteur

Déchiffer

En 1989, Serge Denoncourt à qui j'avais fait connaître Howard Barker m'avait demandé de traduire pour la première fois en français une œuvre — *The Possibilities* — de ce très atypique auteur anglais. Douze ans plus tard, alors que ce dramaturge s'est depuis imposé comme une des voix les plus novatrices de la scène contemporaine, Serge Denoncourt et l'Opsis ont eu la gentillesse de faire de nouveau appel à moi pour traduire un autre Barker, (*Uncle*) *Vanya*, ce formidable acte d'amour et de défi envers Tchekhov.

Elle m'a donné énormément de fil à retordre, cette traduction, énormément. C'est que Barker est un homme d'idées, et sa pensée est aussi dense que retorse. Et puis, Barker est d'abord un homme de théâtre, et un homme de théâtre britannique, formé par Shakespeare, et dont la dramaturgie repose avant tout sur des situations. Or, cet homme d'idées et ce créateur de situations écrit une dramaturgie singulièrement elliptique, effroyablement trouée, qui exige pour exister au théâtre que le metteur en scène et les comédiens identifient les situations cachées — très bien cachées — dans le texte afin de donner chair aux idées que l'auteur met en jeu. Barker, en fait, écrit de mystérieuses machines à jouer dont les comédiens et le metteur en scène découvrent laborieusement le fonctionnement à force d'essais et d'erreurs en salle de répétition.

Or, le traducteur est seul et sa tâche s'accomplit en amont de ce travail collectif de déchiffrement — déchiffrement, c'est le mot. Je vous le confie : certaines parties de cette traduction ont été faites au jugé, presque à l'aveuglette, certes à tâtons. Il y a quand même souvent eu des surprises, des illuminations qui me révélaient de précieuses chaînes de sens. Mais il est des passages qui m'auront résisté jusqu'à la fin. Dans ces zones obscures, tout comme dans les séquences plus lumineuses, c'est le rythme qui m'aura guidé. Plus précisément un souci rythmique : donner les cadences naturelles du français à la si riche langue anglaise de monsieur Barker.



Paul Lefebvre

Notes sur la nécessité d'une autre version d'Oncle Vania de Tchekhov Traduction de Paul Lefebvre

Oncle Vania de Tchekhov est une danse macabre. Le charme de cette pièce vient de ce qu'elle fait appel à la pulsion de mort en nous. Dans sa glorification neurasthénique de l'immobilisme et du vide spirituel, elle fait du théâtre un art de la consolation, un chant funéraire pour une vie avortée.

Grâce à la puissance de sa pitié, Tchekhov écrase notre envie naturelle d'une vie meilleure et nous vaccine contre le désir de devenir nous-mêmes. Vania, son plus grand personnage, est une apothéose du déni de soi. À travers cette âme brisée, le spectateur en vient à pouvoir se prendre en pitié lui-même. Or, il est nécessaire, pour notre bien-être spirituel, de savoir que Vania n'a pas besoin d'être Vania.

Nous aimons Vania, mais cet amour naît du mépris. C'est la mauvaise foi de Tchekhov qui pousse le spectateur à admirer une volonté anéantie. En cela, il nous invite à nous faire complices de notre propre désespoir.

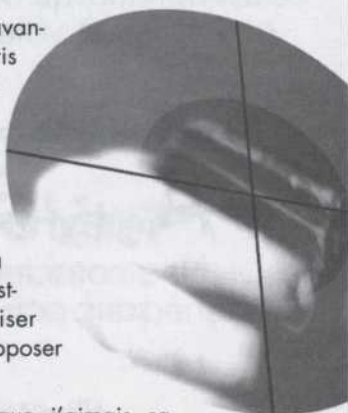
Il est donc nécessaire de démontrer l'existence de la volonté dans un monde où elle est reléguée dans le domaine du ridicule ou de l'inepte.

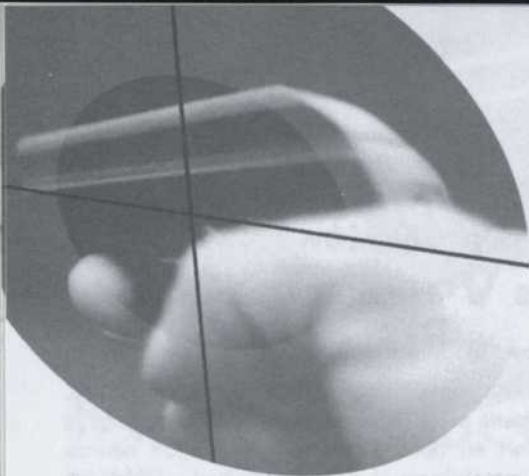
Ceux qui défendent Tchekhov avancent l'argument que son mépris n'est dirigé qu'envers une classe sociale précise, mais nous savons qu'en diminuant les existences de cette classe, il saigne la volonté de tous les spectateurs et en fait les collaborateurs d'un culte de la futilité et de l'impuissance. Est-ce qu'un individu peut briser les divisions de classe et s'opposer au déclin ?

J'ai remodelé Vania parce que j'aimais sa colère, que Tchekhov laissait se perdre dans le ressentiment. Ce faisant, j'ai tourné le dos à la misère de l'univers tchekhovien, où l'amour mène à la haine de soi, et où le désir n'est qu'un coup d'humeur.

En sauvant Vania de son ressentiment, je ne lui propose cependant pas de solution, parce qu'il n'y a pas de solution à la vie. Mon Vania, toutefois, est purgé de son sang noir, ses actes sont affranchis des petits calculs du principe de plaisir, et sa volonté de se réaliser triomphe de sa culpabilité. Pour renouveler Vania, je me suis emparé, tel quel, du seul outil dont Tchekhov disposait, et qui traînait dans son texte. Vania quittant la maison de fous tchekhovienne est devenu la métaphore de la capacité de l'art à indiquer héroïquement — aveuglément ? — qu'une porte est ouverte...

Howard Barker





Jean-Luc Bastien

Marina

Une servante
au jugement sûr



Denis Bernard

Vania

Un homme qu'on a
pas réussi à vaincre



Jean-François Casabonne

Astrov

Une conscience
sans pouvoir



Albert Millaire

Sérébriakov

Un génie en
décomposition



Paul Savoie

Tchékhov

Un auteur
dramatique bien-aimé



(Oncle) Vania

une complication d'Howard Barker
à partir d'*Oncle Vania* de Tchekhov

Traduction de Paul Lefebvre

Mise en scène de Serge Denoncourt



Catherine Bégin

Maria

Une veuve
portée à pardonner



Luc Bourgeois

Téléguine

Un type qui s'excuse
tout le temps



Macha Limonchik

Elena

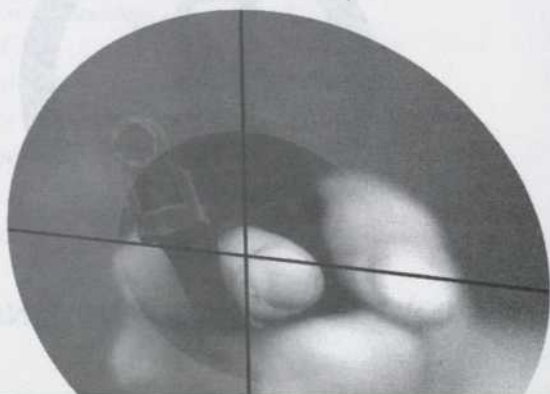
Une femme en
quête d'expériences



Isabelle Roy

Sonia

Une vieille fille
aux bras puissants



Équipe de conception



Assistance à la
mise en scène
Geneviève Lagacé



Environnement
scénique
Louise Campeau



Costumes et
accessoires
Luc J. Béland



Éclairages
Martin Labrecque



Conception sonore
Larsen (Lupin)



Conception sonore
(Larsen) Lupin



Réalisatrice
Claire L'Heureux

Conception des maquillages
Suzanne Trépanier

Conception des coiffures
André Duval

Équipe de production

Directeur de production
et directeur technique
Conseiller de production
Assistante aux costumes
Confection et coupe
des costumes
Couturière
Assistant aux éclairages

Yvon Baril
Pierre Dufour
Jacqueline Rousseau

Mark De Coste
Lison Proulx
Erwan Bernard

Équipe technique :
Directeur technique
Espace GO
Techniciens

Frédéric Labelle
Joël Beauprés
Richard Bélanger
Jean Bergeron
Éric Chamberland
Tiago Chasqueira
Marc Châteauvert
Philippe Provencher
Marc-André Roy
Anne-Catherine Simard
Michel Bouchard
Maxime Côté
Johanne Brunet

Graphiste
Photos de plateau
Relationniste de presse
Stagiaire à l'assistance
à la mise en scène

Suzanne Crocker



MD

POWER CORPORATION DU CANADA

LE THÉÂTRE DE L' O P S I S

Le Théâtre de l'Opsis, fondé en 1984, est un théâtre de recherche voué à la relecture des textes classiques et à la découverte d'auteurs contemporains étrangers.

Ce théâtre, qui refuse la gratuité et où la forme est au service du contenu, abandonne les chemins tracés pour le risque de la différence.

Travaillant d'abord en atelier, les membres du Théâtre de l'Opsis se penchent sur l'œuvre d'un auteur, dramaturge ou romancier, cherchant dans le portrait qu'il dresse de son époque un écho au monde contemporain. Parfois, ces ateliers sont tenus à huis clos et donnent naissance à un spectacle, parfois ils sont présentés tels quels au public. Le spectateur peut alors être témoin de cette sensibilité à la mise en scène qui caractérise le Théâtre de l'Opsis et de son plaisir à en explorer les nouvelles possibilités. En somme, en utilisant comme approche la relecture et la réécriture, le Théâtre de l'Opsis actualise les œuvres d'auteurs phares pour la culture occidentale.

Depuis 1998, le Théâtre de l'Opsis est plongé dans le *Cycle Tchekhov* ; une toute nouvelle façon d'aborder la recherche sur les auteurs. Cette démarche s'étend sur trois ans et sied mieux au rythme des créateurs de la compagnie en leur permettant d'approfondir une réflexion sur un auteur et son univers à travers plusieurs spectacles.

Cette manière de fonctionner aura permis aux membres de la compagnie et à ceux qui les ont suivis dans cette aventure d'explorer l'univers de ce grand auteur russe qu'est Tchekhov, mais aussi celui de ses « enfants de plume » : de jeunes dramaturges russes dont l'œuvre ressemble peu ou prou à celle de Tchekhov.

Le *Cycle Tchekhov* terminera sa course en décembre 2001, après sept productions différentes et plusieurs lectures et ateliers de recherche.

ÉQUIPE DU THÉÂTRE

Directrice générale
et artistique

Luce Pelletier

Directrice communications et
développement international

Audrey Grenier-Ménard

Coordonnatrice générale et
responsable des groupes

Nancy Langlois

Secrétaire de direction et
adjointe à la production

Julie Laviolette

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président

Serge Denoncourt

Vice-présidente

Luce Pelletier

Secrétaire - trésorier

Pierre-Yves Lemieux

Conseillères


Annick Bergeron

Louise Campeau

Conseiller

Jean Gaudreau

Spectacles de la compagnie

- 1987** **Grand et Petit**
de Botho Strauss
- 1988-89-90** **Il Campiello**
de Carlo Goldoni
- 1989** **À propos de Roméo et Juliette**
de Pierre-Yves Lemieux d'après Shakespeare
- Possibilités**
d'Howard Barker
traduction de Paul Lefebvre
- 1990** **L'Honneur perdu de Katharina Blum**
adaptation théâtrale de Pierre-Yves Lemieux
d'après le roman d'Henrich Böll
- 1991** **L'Été**
de Romain Weingarten
- 1993** **Comédie russe**
de Pierre-Yves Lemieux
d'après Platonov de Tchekhov
- 1994** **Marivaudages**
collage de Luce Pelletier et Diane Pavlovic
d'après l'œuvre de Marivaux
- 1994-95-96** **Arlequin, serviteur de deux maîtres**
de Carlo Goldoni
coproduction avec les Enfants de Bacchus
- 1995** **Trois écoles des femmes**
de Molière
restructuration des textes de Pierre-Yves Lemieux
- 1996** **Tableau d'une exécution**
d'Howard Barker
traduction de Philippe Regniez
- 1996-98** **Teatr**
d'après un roman de Mikhaïl Boulgakov
adaptation de Sophie Renaud
- 1998** **Les Grecques**
un spectacle de Luce Pelletier
d'après Eschyle, Euripide, Homère, Ovide et Sophocle
- 1999** **L'Homme en lambeaux**
de Mikhaïl Ougarov
traduction de Yves Barrier 
- 1999-2000** **Je suis une mouette... (non, ce n'est pas ça)**
conçu par Serge Denoncourt
d'après La Mouette de Tchekhov 
coproduction avec le Théâtre de Quat'Sous
- 2000** **Monsieur Smytchkov** 
de Pierre-Yves Lemieux
inspiré du Roman de la contrebasse de Tchekhov
- La Cerisaie** 
d'Anton Tchekhov
texte français de Pierre-Yves Lemieux
coproduction avec le Théâtre du Nouveau Monde
- 2001** **Trois Sœurs** 
d'après Anton Tchekhov
traduction d'Anne-Catherine Lebeau
en collaboration avec Amélie Brault

Événements à venir...

Des Nouvelles de Tchékhov

Le Théâtre de l'Opsis et Plein sud vous convient à une exposition combinant deux disciplines artistiques: l'art visuel et le théâtre. *Des nouvelles de Tchékhov* présente les oeuvres individuelles de quinze artistes provenant de disciplines variées. Chacune des oeuvres tirent sa source d'une nouvelle d'Anton Tchékhov, traduite par Anne-Catherine Lebeau pour l'événement. Un processus de création unique qui vous plongera dans l'univers tchékhovien.

Du 27 novembre au 14 décembre 2001

Au Centre d'exposition et d'animation en art actuel
PLEIN SUD
100, rue De Gentilly Est, Longueuil
Informations au Théâtre de l'Opsis : (514) 522-9393

Le Théâtre de l'Opsis en Europe!

Pour la première fois, le travail du Théâtre de l'Opsis foulera le sol européen avec sa pièce *Je suis une mouette (non, ce n'est pas ça)*. Ce spectacle mis en scène par Serge Denoncourt sera présenté sur les planches de trois scènes nationales et dans deux festivals.

22 et 23 novembre 2001

Représentations au *Festival SPIELART* de Munich en Allemagne

18 et 19 mars 2002

Représentations au *FESTIVAL DES SCÈNES ÉTRANGÈRES*, coproduit par la Scène nationale *La Rose des vents* et la Maison de la Culture de Tournai en Belgique

21 et 22 mars 2002

Représentations à la Scène nationale *Le Fanal* à Saint-Nazaire en France

26, 27 et 28 mars 2002

Représentations à la Scène nationale *La Filature* à Mulhouse en France

Du 17 au 27 avril 2002

Représentations au Théâtre national *La Criée* à Marseille en France



1562 AVENUE DU MONT-ROYAL EST
PLATEAU MONT-ROYAL, MONTREAL
H2J 1Z2 (514) 521-4661

OUVERT TOUTS LES JOURS 15H - 3H

Remerciements:

Michel Bouchard
Suzie Denoncourt
Michel Drapeau-Lavoie
Louise Duceppe et toute la compagnie Jean Duceppe
François Gauthier
Karen Hader
Patrick Lavoie
Yves Ménard
Sophie Moreau
Marie-Josée Nadeau & Hydro-Québec
Manon Oigny

À tous les abonnés du Cycle Tchékhouv
pour leur loyauté et leur audace!

Au Théâtre de la Ville
pour leur appui constant

Au Théâtre Espace Go
et son équipe pour leur soutien

Saucisses. Moules-frites. Gibier. Cuisine à la bière.



lun. mar. mer.
moules à volonté

* D.J. invités

Plus de 100 sortes de bières

4350 Saint-Denis rés: 844.0394

*3547 Saint-Laurent rés: 288.0210

Hélène Poirier Claude Poissant Ilene Polansky Marcel Pomerlo Marina Potokova Jacinthe Potvin Sylvie Potvin Sylvain Prairie Étienne Poulin Danielle Proulx Lison Proulx Michel Proulx Richard Provost Anne-Catherine Rioux Guy Robinson Gilles Rochon Gilles Rolland Jean-Louis Roux Francine Roy Lise Roy Nancy Rozon René Ross Louise Saint-Pierre Louis Saraillon Gérard Sauvé David Savard Luc Senay Laurent Sévigny Lina Sicuro Anne-Catherine Simard Michel Simard Monique Spaziani Marie-Aube St-Amant Duplessis Karine St-Arnaud Nicolas St-Cyr Nicolas Struve Danielle Terrault Pierre Thibault François Thibaudeau Luc Thiffault Thomas Céline Tourigny Andrée Tremblay Monique Tremblay Rachel Tremblay Raymond Tremblay Johanne Trotter Catherine Trudeau Jean Turcotte Jean-François Turgeon Caroline Vachon Michael Vachon Gaétan Vallée Antoinette Véga Antoine Vézina Jo-Anne Vezina France Viau Nadine Vincent Gérard Vincent Maryse Warda Erik West Kim Yaroshevskaya Francine Yelle Robert Zakrezwski Mireille Zeilinger Youlia Zimina

Me Ali T. Argun Brouillette, Charpentier, Fortin Atelier Yves Nicol Auditorium Joseph-Lavergne à Québec et son équipe Bières et compagnie Bily kun Brasserie Brasal Caractéra Richard Carter et la Société d'Information de la Banque Nationale inc. Centre culturel de Beloeil et son équipe Centre culturel de Drummondville et son équipe Compagnie Jean Duceppe Consulat Générale de la Russie à Montréal Contact Stratégie Marketing André Desmarais (imprimerie) Diable Vert Jean-Claude Dumesnil de HMV Interglobe Montréal L'Avenue Ginette Lamy de la SAQ Larsen Lupin Longue Vue Peinture scénique Me Louise Lussier de La Société des loteries vidéo du Québec inc. Ministère de la Culture et des Communications du Québec Bernadette Petitpas de la société conseil Mercer Élise Poulin de la Firme Pouliot, L'Écuyer Paule Renaud de Cultura Power Corporation du Canada Lucie Scott de la Banque Nationale Radio Classique Riva Canada Septimiu Sever Théâtre d'Aujourd'hui et son équipe Théâtre de la Ville à Longueuil et son équipe Théâtre de l'Île à Hull et son équipe Théâtre de Quat'Sous et son équipe Théâtre du Carrousel et son équipe Théâtre du Bic et son équipe Théâtre du Nouveau Monde et son équipe Théâtre Espace Go et son équipe Théâtre Hector-Charland à L'Assomption et son équipe Théâtre Petit à Petit et son équipe Tournées Paule Maher et son équipe Traiteur Bonheur d'occasion et son équipe Fabien Tremblay de chez Trans-Formes Salle Maurice-O'Bready à Sherbrooke et son équipe Judith Viens de la Ville de Lachenaie Vins Philippe Dandurand Ville de Montréal

À tous ceux et celles qui auraient été omis par cette liste, nous nous en excusons et vous assurons que toute notre reconnaissance vous est acquise.

À vous tous mille mercis!

BRUGGE : *Steffe Hendrik* blonde - rousse

OUDENAARDE : *Liefmans Jan van Gent*

DENTERGEM : *Dentergems wit Luyses Vondel*



Sans frais : 1-877-479-7482
Tél.: (450) 447-7798
Télé.: (450) 447-1784

PRO THEOPS 2001.10.09X1



de stabilisation et de
consolidation
des arts et de la culture
du Québec



CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC



La Conseil des Arts
du Canada
depuis 1957

The Canada Council
for the Arts
since 1957

Québec 
Emploi-Québec